

KÄYTÖOHJE

INSTRUCTIONS MANUAL

GEBRAUCHSANLEITUNG

MODE D'EMPLOI

GEbruiksaanwijzing

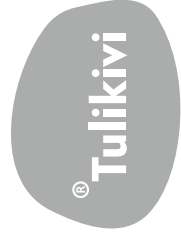
IISTRUZIONI D'USO

BRUKSANVISNING

ИНСТРУКЦИЯ ПО

ПРИМЕНЕНИЮ

TULIKIVI COLOR PINNOITE/COATING/BESCHICHTUNG/REVÊTEMENT/COATING/VERNICE /UTBELÄGGNING/ ПОКРЫТИЕ
KO1153 FIN, ENG, GER, FRA, NLD, ITA, SWE, RUS



FIN Kiitos, että valitsit Tulikivi Color –pinnoitteen. Tulikivi Color –pinnoite on tarkoitettu uusien ja jo käytössä olevien vuolukivi- ja Tulikivi Figure –pintaisten uunien pinnoittamiseen. Tulikivi Color on vaalea, tasavärinen pinnoite. Tulikivi Color Dark on tummanharmaa, eläväpintainen pinnoite, jossa on tummuuseroja. Pinnoite on testattu huolellisesti, joten se sopii parhaiten Tulikivi-uunien pinnoittamiseen. Huomaa, että tulisijaa lämmitettäessä saumoihin saattaa tulla pieniä hiushalkeamia. Tämä on normaalia lämpölaajenemista eikä se estä tulisijan turvallista käyttöä. Noudattamalla Tulikivi Color –pinnoitteen käyttöohjetta Tulikivi Color –pinnoite toimii suunnitellulla tavalla.

ENG Thank you for choosing Tulikivi Color coating. Tulikivi Color coating is intended for coating new and old soapstone and Tulikivi Figure fireplaces. Tulikivi Color is a light- and even-coloured coating. Tulikivi Color Dark is a dark gray coating with a varying tone and a vibrant texture. The coating has been subjected to thorough testing which means it is the most suitable method for coating Tulikivi fireplaces. Please note that small hairline fractures may appear in the seams during use of the fireplace. The cracks are caused by heat expansion. This is normal and the fireplace is entirely safe to use. Following the Tulikivi Color user instructions ensures that the coating will function as intended.

GER Danke, dass Sie sich für die Beschichtung Tulikivi Color entschieden haben. Die Beschichtung Tulikivi Color ist für die Beschichtung neuer und bereits in Gebrauch befindlicher Specksteinöfen und Öfen mit der Tulikivi Figure-Oberfläche gedacht. Tulikivi Color ist eine helle Beschichtung von einheitlicher Farbe. Tulikivi Color Dark ist eine dunkelgraue Beschichtung mit unregelmäßiger Oberfläche, deren Farbe Unterschiede im Dunkelheitsgrad aufweist. Die Beschichtung wurde sorgfältig getestet, daher ist sie bestens zur Beschichtung von Tulikivi-Öfen geeignet. Es ist zu beachten, dass beim Einheizen des Ofens in den Fugen kleine Haarrisse entstehen können. Dies stellt eine normale Wärmeausdehnung dar und beeinträchtigt nicht die sichere Nutzung des Ofens. Wenn Sie die Gebrauchsanleitungen der Beschichtung Tulikivi Color befolgen, wird die Beschichtung sich wie geplant verhalten.

FRA Merci d'avoir choisi le revêtement Tulikivi Color, destiné au revêtement des poêles-cheminées en stéatite et à finition Tulikivi Figure, qu'ils soient neufs ou existants. Tulikivi Color est un revêtement de couleur claire et uniforme, tandis que Tulikivi Color Dark est gris foncé, avec une surface vivante et présentant des variations de teinte. Le revêtement a été soigneusement testé et il est donc le mieux adapté aux poêles-cheminées Tulikivi. Veuillez noter que de petites fissures peuvent apparaître sur les joints lors de l'utilisation du poêle. Il s'agit d'un phénomène de dilatation thermique normal ne compromettant nullement son utilisation en toute sécurité. Le revêtement Tulikivi Color fonctionnera de la manière escomptée si vous observez son mode d'emploi.

NLD Bedankt dat u voor Tulikivi Color coating hebt gekozen. Tulikivi Color coating is bedoeld voor het schilderen van nieuwe en al in gebruik zijnde haardkachels met een speksteen- of Tulikivi Figure oppervlak. Tulikivi Color geeft een lichte, eenkleurige verflaag. Tulikivi Color Dark geeft een donkergrijze verflaag met een levendig oppervlak met lichtere en donkerdere tinten. De verf is zorgvuldig getest en is daarom zeer geschikt voor het schilderen van Tulikivi haardkachels. NB: Bij het stoken van de kachel kunnen er haarscheurtjes in de voegen ontstaan. Dit is het gevolg van normale warmte-uitzetting en is geen belemmering voor het veilig gebruik van de kachel. Wanneer de gebruiksaanwijzingen van Tulikivi Color coating worden gevolgd, functioneert Tulikivi Color coating zoals bedoeld.

ITA Grazie per aver scelto Tulikivi Color. Tulikivi Color è un trattamento per la superficie esterna adatto per le nuove stufe in pietra ollare, per quelle già in uso e per stufe della serie Tulikivi Figure. Tulikivi Color è un colore chiaro ed uniforme. Tulikivi Color Dark è un intenso color marrone scuro caratterizzato da sfumature scure. Tulikivi Color è stato testato scrupolosamente e appositamente studiato per le stufe Tulikivi. Durante il riscaldamento della stufa potrebbero comparire delle sottili crepe sulle giunzioni: è l'effetto di una normale dilatazione termica che non influisce sulla sicurezza d'uso. Affinché Tulikivi Color possa rispondere al meglio alle aspettative, si raccomanda di osservare attentamente le istruzioni d'uso riportate nel presente manuale.

SWE Tack för att du valde Tulikivi Color ytbeläggning. Tulikivi Color ytbeläggning är avsedd för nya och gamla täljstensugnar och ugnar med Tulikivi Figure yta. Tulikivi Color är en ljus ytbeläggning med jämn färg. Tulikivi Color Dark är en mörkgrå ytbeläggning med levande yta och färgnyanser. Ytbeläggningen är omsorgsfullt testad och lämpar sig bäst för Tulikivi-ugnar. Observera att det kan uppstå små hårsprickor i fogarna när man eldar i eldstaden. Det handlar om normal värmeexpansion och inverkar inte på eldstadens säkerhet. Genom att iaktta bruksanvisningen för Tulikivi Color ytbeläggningen säkerställer du att Tulikivi Color ytbeläggningen fungerar som den ska.

РУС Благодарим Вас за то, что Вы выбрали покрытие Tulikivi Color. Покрытие Tulikivi Color предназначено как для новых, так и для уже эксплуатирующихся каминов из горшечного камня и каминов с поверхностью из материала Tulikivi Figure. Цвет покрытия Tulikivi Color – светлый. Покрытие Tulikivi Color Dark имеет темно-серый цвет и позволяет создать живую поверхность с некоторыми различиями в оттенках. Материал тщательно испытан и наилучшим образом подходит для обработки поверхности каминов Tulikivi. Просим учесть, что при растопке камина в швах могут появиться небольшие микротрещины. Это вызвано нормальным тепловым расширением и не является препятствием к безопасной эксплуатации камина. При соблюдении инструкций по использованию покрытие Tulikivi Color ведет себя предусмотренным производителем образом.



FIN

TULIKIVI COLOR -PINNOITE

Epäorgaaninen kalivesiliasipohjainen 1-komponenttinen pinnoite Tulikivi-uunien pinnoittamiseen.

Ohenne ja työvälaineiden puhdistus: Ohenna vedellä. Pese työvälineet vedellä.

KÄYTTÖOHJEET: Katso tuotetta koskevat ohjeet Tulikivi Color -pinnoitteen käyttöohjeesta.

Ympäristö: Toimita tyhjt, kuivat pakkaukset kierrätykseen tai tällaisen mahdollisuuden puuttuessa yleiselle kaatopaikalle. Toimita nestemäinen pinnoitejäte ongelmajätteiden keräilypisteeseen.

Varastointi: Suojattava pakkaselta. Tuotteen tai astian lämpötila ei saa ylittää +35 °C. Ei saa varastoida auringonpaisteessa edes suojapeitteen alla. Säilytetty tai huonosti suljetussa tai vajaassa astiassa oleva pinnoite ei kestä pitkäaikaista varastointia.

ENG

TULIKIVI COLOR -COATING

Inorganic potassium silicate -based one-component coating for Tulikivi fireplaces.

Thinning and cleaning of tools: Thin with water. Clean tools with water.

Directions for use: See Tulikivi Color - Coating using instructions for more detailed instructions.

Environment: Deliver dry, empty cans to a recycling point or waste tip according to local regulations. Liquid waste should be delivered to a collection point for problem waste.

Storage: Protect from frost. The temperature of the product or container must not exceed +35 °C. Do not store in direct sunlight, even under a protective tarpaulin. Tinted coating, or coating kept in an improperly closed or half-empty can will not withstand long-term storage.

GER

TULIKIVI COLOR BESCHICHTUNG

Anorganische Einkomponentenbeschichtung auf Kaliumwasser-glasbasis zur Beschichtung von Tulikivi-Öfen.

Verdünnung und Reinigung der Werkzeuge: Mit Wasser verdünnen. Die Werkzeuge mit Wasser auswaschen.

GEBRAUCHSANLEITUNG: Sehen Sie sich die Gebrauchsanleitung für die Beschichtung Tulikivi Color an.

Umwelt: Bringen Sie die leeren, trockenen Verpackungen zur Sammelstelle oder, falls diese Möglichkeit nicht vorhanden ist, zur allgemeinen Mülldeponie. Bringen Sie die flüssigen Beschichtungsüberreste zur Sammelstelle für Sondermüll.

Lagerung: Muss vor Frost geschützt werden. Die Temperatur des Produktes oder des Behälters darf +35 °C nicht überschreiten. Darf bei der Lagerung keiner Sonnenstrahlung ausgesetzt sein, nicht einmal unter einer Schutzabdeckung. Getönte Beschich-tungen oder Beschichtungen, die sich in einem schlecht geschlossenen, nicht ganz gefüllten Behälter befinden, können nicht lange gelagert werden.

FRA

REVÊTEMENT TULIKIVI COLOR

Revêtement inorganique monocomposant à base de silicate de potassium pour le revêtement des poêles Tulikivi.

Diluant et nettoyage des outils : Diluer avec de l'eau. Nettoyer les outils avec de l'eau.

MODE D'EMPLOI : Consulter les instructions relatives au produit sur le mode d'emploi du revêtement Tulikivi Color.

Environnement : Mettre les emballages vides et secs au recyclage ou, en l'absence d'une telle possibilité, à la décharge publique. Acheminer les déchets liquides de revêtement à un point de collecte des déchets dangereux.

Stockage : Protéger contre le gel. La température du produit ou du conteneur ne doit pas dépasser 35 °C. Ne pas stocker en plein soleil, même sous une bâche de protection. Un revêtement teinté ou dans un conteneur mal fermé ou à moitié vide ne supportera pas un stockage de longue durée.

NLD

TULIKIVI COLOR COATING

Anorganische 1-componentensverf op basis van kaliwaterglas voor het schilderen van Tulikivi haardkachels.

Verdunnen en reiniging van gereedschap: Verdunnen met water. Gereedschap reinigen met water.

GEBRUIKSAANWIJZINGEN: Lees de aanwijzingen voor het product in de gebruiksaanwijzingen van Tulikivi Color coating.

Milieu: De lege, droge verpakking bij de recycling deponeren of, wanneer dat niet mogelijk is, bij het normale afval. Vloeibaar ver-fal naar een verzamelpunt voor probleemafval brengen.

Opslag: Beschermen tegen vorst. Het product mag niet warmer worden dan +35 °C. Mag niet worden opgeslagen in de zon, ook niet onder een dekkleed. Geleerde verf of verf die zich in een slecht gesloten of niet geheel gevuld blik bevindt kan niet lang worden bewaard.

ITA

TRATTAMENTO CON TULIKIVI COLOR

Colore inorganico monocomponente a base di silicato di potassio per il rivestimento di stufe Tulikivi.

Diluizione e pulizia della strumentazione: con acqua. Lavare la strumentazione con acqua.

ISTRUZIONI D'USO: le indicazioni sul prodotto sono incluse nel manuale d'uso di Tulikivi Color.

Ambiente: : la confezione vuota e asciutta può essere riciclata come rifiuto misto, oppure, trasferita in discarica secondo la normativa vigente. Trasferire la confezione di scarto come rifiuto liquido presso i relativi punti di raccolta per rifiuti speciali.

Conservazione: proteggere dal gelo. La temperatura del prodotto non deve superare +35 °C. Non conservare il prodotto al sole, nemmeno se protetto da telo. Il prodotto resiste alla conservazione soltanto se ben chiuso in idonei contenitori.

РУС

ПОКРЫТИЕ TULIKIVI COLOR

Неорганическое однокомпонентное покрытие на основе жидкого калиевого стекла для отделки поверхности каминов Tulikivi.

Растворитель и очистка инструмента: В качестве растворителя используется вода. Для очистки рабочего инструмента используется вода.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ: См. инструкции, касающиеся изделия, в инструкции по применению покрытия Tulikivi Color.

Утилизация: Пустые, сухие упаковки можно сдать в пункт приема вторичного сырья или в случае отсутствия такой возможности – в твердые бытовые отходы. Остатки жидкого покрытия следует сдать в пункт приема вредных отходов.

Хранение: Изделие следует защищать от температур ниже 0 °C. Температура хранения изделия не должна превышать +35 °C. Не допускается хранение изделия под прямыми солнечными лучами, даже под защитным тентом. Колерованное или находящееся в неплотно закрытой таре покрытие не подлежит долгосрочному хранению.

SWE

TULIKIVI COLOR YTBELÄGGNING

Oorganisk kalivattenglasbaserad 1-komponent Tulikivi Color ytbeläggning för Tulikivi-ugnar.

Förtunning och rengöring av verktyg: Förtunna med vatten. Tvätta verktygen med vatten.

BRUKSANVISNING: Se anvisningar för Tulikivi Color ytbeläggning i bruksanvisningen.

Miljö: Lämna tomma, torra förpackningar till insamlingsplats för återvinning, eller om denna möjlighet saknas, till allmän soptipp. Lämna avfall i vätskeform till insamlingsplats för miljöfarligt avfall.

Lagring: Förvaras frostfritt. Produktens eller förpackningens temperatur får inte överstiga +35 °C. Får inte förvaras i soljus, inte ens övertäckt med presenning. Bruten färg eller färg som förvaras i dåligt tillsluten eller påbörjad burk tål inte långvarig lagring.



Ärsyttävä
Irritant
Reizend
Irritant
Обладает раздражающим
действием

Irriterend
Irritante
Irriterande

Sisältää: Kaliumsilikaattia.
VAKAVAN SILMÄÄURION VAARA. Vältettävä ruiskutussumun hengittämistä. Huolehdittava hyvästä ilmanvaihdosta. Käytettävä sopivaa suojavaatetusta, suojakäsineitä ja silmiin- tai kasvosuojainta. Roiskeet silmistä huuhdeltava välittömästi runsaalla vedellä ja mentävä lääkäriin. Jos ainetta on nieltä, hakeuduttava heti lääkärin hoitoon ja näytettävä tämä pakkaus tai etiketti. Säilytettävä lasten ulottumattomissa.

Contains: Potassium silicate.
RISK OF SERIOUS DAMAGE TO EYES. Do not breathe spray. Use only in well-ventilated areas. Wear suitable protective clothing, gloves and eye/face protection. In case of contact with eyes, rinse immediately with plenty of water and seek medical advice. If swallowed, seek medical advice immediately and show this container or label. Keep out of the reach of children.
EU VOC-limit value (cat A/a) 30 g/l(2010).
Tulikivi Color coating contains VOC max. 30 g/l.

Enthält: Kaliumwasserglas.
GEFAHR EINER ERNSTHAFTEN AUGENVERLETZUNG: Sprühnebel nicht einatmen. Sorgen Sie für eine gute Belüftung. Verwenden Sie geeignete Schutzkleidung, Schutzhandschuhe und einen Augen- oder Gesichtsschutz. Wenn Spritzer ins Auge gelangen, diese sofort mit reichlich Wasser ausspülen und einen Arzt aufsuchen. Wenn das Mittel geschluckt wurde, sofort einen Arzt aufsuchen und ihm diese Verpackung oder das Etikett zeigen. Für Kinder unzugänglich aufbewahren.
EU VOC-Grenzwert (Kat A/a) 30 g/l(2010).
Die Tulikivi Color Beschichtung enthält höchstens 30 g/l VOC.

Contient : du silicate de potassium.
RISQUE DE LÉSIONS OCULAIRES GRAVES. Éviter l'inhalation des brouillards de pulvérisation. Assurer une ventilation suffisante. Porter des vêtements de protection appropriés, des gants et un équipement de protection des yeux ou du visage. En cas de contact avec les yeux, laver immédiatement et abondamment avec de l'eau et consulter un médecin. En cas d'ingestion, consulter immédiatement un médecin et lui montrer l'emballage ou l'étiquette. À conserver hors de portée des enfants.
Valeur limite pour les COV UE (cat. A/a) 30 g/l(2010).
Teneur maximale en COV du revêtement Tulikivi Color : 30 g/l.

Bevat: Kaliumsilikaat.
GEVAAR VOOR ERNSTIG OOGLETSEL. Inademen van spuitnevel vermijden. Zorgen voor goede ventilatie. Geschikte beschermende kleding, handschoenen en oog- of gezichtsbescherming gebruiken. Bij spatten in het oog onmiddellijk spoelen met ruim water en naar de dokter gaan. Bij inslikken van het materiaal direct voor behandeling naar de dokter gaan en deze verpakking of dit etiket tonen. Buiten bereik van kinderen houden.
EU VOC-grenswaarde (cat. A/a) 30 g/l(2010).
Tulikivi Color coating bevat max. 30 g/l VOC.

Contiene: Silicato di calcio.
IRRITANTE PER GLI OCCHI. Evitare l'inhalazione durante l'applicazione. Areare bene l'ambiente. Utilizzare abiti, guanti e mascherine di protezione. Se la sostanza raggiunge gli occhi, sciacquare con abbondante acqua e contattare il medico. Se la sostanza viene ingerita, contattare immediatamente il medico e mostrare le informazioni indicate sulla confezione e sulla relativa etichetta. Tenere fuori dalla portata dei bambini.
Valore limite EU VOC (cat A/a) 30 g/l(2010).
Il trattamento Tulikivi Color contiene VOC max. 30 g/l.

Innehåller: Kaliumsilikat.
RISK FÖR ALLVARIGA ÖGONSKADOR. Undvik inandning av sprutdimma. Sörj för god ventilation. Använd lämpliga skyddskläder, skyddshandskar samt skyddsglasögon eller ansiktsskydd. Vid kontakt med ögonen, spola genast med mycket vatten och kontakta läkare. Vid förtäring, kontakta genast läkare och visa denna förpackning eller etiketten. Förvaras oåtkomligt för barn.
EU VOC - gränsvärde (cat A/a) 30 g/l(2010).
Tulikivi Color ytbeläggning innehåller max. 30 g/l VOC.

Состав: Силикат калия.
ОПАСЕН ДЛЯ ГЛАЗ. При нанесении распылителем следует избегать вдыхания паров. Во время обработки поверхности веществом необходимо обеспечить хорошую вентиляцию и использовать защитную одежду, защитные перчатки и очки/защитную маску. При попадании вещества в глаза их следует немедленно промывать обильным количеством воды и обратиться к врачу-специалисту. В случае попадания вещества в органы пищеварения следует немедленно обратиться к врачу и показать данную упаковку или этикетку. Хранить в недоступном для детей месте.
Предельное значение летучих органических смесей (VOC) (кат. A/a) 30 г/л(2010). Покрытие Tulikivi Color содержит летучие органические смеси не более 30 г/л.



VINKKEJÄ TULIKIVI FIGURE -PINNAN KÄSITTELYYN TULIKIVI COLOR -PINNOITTEELLA.

1. Pursota Tulikivi Color -saumasaine saumoihin.
2. Paina saumasaine saumaan.
3. Pyyhi ylimääräinen saumasaine nihkeällä sienellä.
4. Huolittele kulmat saumasaineella. Tasoita saumasaine kumilastalla ja pyyhi ylimääräinen saumasaine nihkeällä sienellä..
5. Täytä halkaisijaltaan yli 2 mm:n kolot ja pienet epätasaisuudet saumasaineella.

TIPS FOR COATING TULIKIVI FIGURE STONES WITH TULIKIVI COLOR COATING.

1. Apply Tulikivi Color filler compound into seams.
2. Press the filler compound into the seams.
3. Wipe off excess filler compound using a slightly moist sponge.
4. Even out the corners using filler compound. Smoothen the joints with a rubber spatula and wipe off excess filler compound using a slightly moist sponge.
5. Fill small notches and holes > 2 mm with filler compound.

TIPS FÜR DAS BESCHICHTEN VON TULIKIVI FIGURE STEINEN MIT DER TULIKIVI COLOR BESCHICHTUNG

1. Fugen mit Tulikivi Color Fugenmasse füllen.
2. Fugenmasse in die Fugen drücken.
3. Überflüssige Fugenmasse mit leicht angefeuchtetem Schwamm wegwischen.
4. Die Ecken mit Fugenmasse ausbessern. Die Fugen mit einem Gummispachtel glätten und überflüssige Fugenmasse mit leicht angefeuchtetem Schwamm wegwischen.
5. Kleine Unregelmäßigkeiten sowie Löcher > 2 mm mit Fugenmasse auffüllen.

TIPS VOOR GEBRUIK VAN OPPERVLAKTEBEHANDELING MET TULIKIVI COLOR COATING.

1. Pers Tulikivi Color voegmateriaal in de voegen.
2. Druk met uw vinger de kit dieper in de voegen.
3. Veeg overtollige kit glad met een vochtige spons.
4. Schuur de hoeken glad. Strijk de kit met een rubberen spatel en verwijder de overtollige kit met een vochtige spons.
5. Vul kieren en kleine onregelmatigheden van meer dan 2 mm met Tulikivi Color voegmateriaal.

INDICAZIONI PER IL TRATTAMENTO DEI COMPONENTI TULIKIVI FIGURE CON TULIKIVI COLOR.

1. Riempire le fughe con mastice Tulikivi Color
2. Premere il mastice nelle fughe
3. Pulire il mastice in eccesso con una spugna umida
4. Aggiustare eventualmente gli angoli con mastice Tulikivi Color. Lisciare le fughe con una spatola di gomma e eliminare l'eccedenza con una spugna lievemente inumidita.
5. Piccole irregolarità o fori > 2 mm vengono riempiti con il mastice Tulikivi Color

ASTUCES POUR TRAITEMENT LA SURFACE TULIKIVI FIGURE AVEC RÊVÊTEMENT TULIKIVI COLOR.

1. Appliquer le produit pour joints Tulikivi Color dans les jointures
2. Lisser le produit dans les joints
3. Essuyer l'excédent de produit avec une éponge légèrement humide
4. Rectifier les angles avec produit pour les joints. Aplanir le produit avec une spatule en caoutchouc et essuyer l'excédent de produit avec une éponge légèrement humide
5. Les irrégularités, comme des trous de plus de 2 mn, doivent être corrigées avec le joint.

ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ НАНЕСЕНИЯ ПОКРЫТИЯ TULIKIVI COLOR НА КАМНИ TULIKIVI FIGURE.

1. Заполните швы затиркой Tulikivi Color.
2. Затрите тщательно швы.
3. Излишки затирки удалите слегка влажной губкой.
4. Заполните затиркой угловые вертикальные швы. Выровняйте углы с помощью резинового шпателя, излишки затирки удалите влажной губкой.
5. Заполните трещины и сколы размером более 2 мм затирочным составом.



1. Aloita pinnoitustyön valmistelu puhdistamalla vuolukivipinta huolellisesti. Pyyhi tulisijan pinta laimealla astianpesuvedellä.



2. Puhdista tahrat vuolukiven puhdistusaineella.



3. Vaikeimmat tahrat voidaan poistaa hiomapaperilla (karkeus 400). Puhdista pinta haalealla vedellä ja kuivaa se huolellisesti.



4. Paikkaa pienet kolhut ja hiushalkeamat Pakla-supermuovikitillä.

Tulikivi Color –pinnoitteen käyttö

PINNOITUSTYÖN VALMISTELU

Suojaa seinät ja lattia huolellisesti pahvilla tai paperilla tulisijan ympäriltä. Irrota luukut luukkujen kiinnitystavasta riippuen joko 4 mm:n kuusiokoloavainta tai talttakärkistä ruuvimeisseliä apuna käyttäen. Luukut, joissa on tulipesän sisäosaan kiinnitetty kehys, kannattaa jättää kehyksineen paikoilleen. Teippaa kehys huolella maalarinteipillä ja suojaa luukku paperilla mahdollisilta roiskeilta. Ilman ja kivipinnan lämpötila tulee olla vähintään + 5 astetta ja ilman suhteellinen kosteus pitää olla alle 80 %. Pinnoitteen ja käsiteltävän pinnan lämpötila ei saa ylittää + 35 astetta.

PUHDISTA PINTA HUOLELLISESTI ENNEN PINNOITTAMISTA

Pinnoitettava uuni on puhdistettava huolellisesti noesta, rasvasta ja muusta liasta. Liesitasolliisessa mallissa liesitaso on nostettava paikoiltaan ja puhdistettava liedien kehyksen alle jäänyt lika. Tulipesät kannattaa myös puhdistaa irtanoesta ja tuhkasta, jotta niistä ei pölisi likaa pinnoitteeseen.

Käsiteltävän pinnan täytyy olla puhdas ja kuiva. Puhdista tulisija aina jäähtyneenä. Pyyhi tulisijan pinta laimealla astianpesuvedellä. Hankalat rasvatahrat ja steariini lähtevät Tulikivi Care Cleaning Agent -vuolukiven puhdistusaineella. Noudata pakkauksessa olevia ohjeita. Rasva- ja steariinitahroja voit poistaa myös autova-raosaliikkeissä ja huoltoasemilla myytävällä jarru- ja kytkinosien puhdistussprayllä. Steariinitahrat lähtevät parhaiten kuumailmapuhaltimella. Kaikkein vaikeimmat tahrat voidaan poistaa Tulikivi

Color -toimituksessa mukana toimitetulla hiomapaperilla (karkeus 400). Hio vuolukivipintaa varoen. Hiomapaperi auttaa myös pienten naarmujen poistossa sileältä kivipinnalta. Älä hio vuolukivistä urapintaa hiomapaperilla. Vuolukivinen urapinta on paras puhdistaa pehmeällä metalliharjalla. Puhdista kivipinta hionnan tai harjauksen jälkeen haalealla vedellä ja kuivaa se huolellisesti. Tarvittaessa hiomatarvikkeita saa lisä rautakaupasta.

PIENTEN KOLHUJEN JA HIUSHALKEAMIEN PAIKKAUS

Paikkaa pienet avatut halkeamat ja kolot Tulikivi Color -paketissa toimitetulla Tulikivi Color -saumausaineella uunin pinnan tasoon. Suurempien kolojen ja rikkoontuneiden kulmien paikkaukseen kannattaa käyttää rautakaupoista saatavaa paikkausainetta, esim. Pakla-supermuovikitä. Noudata paikkausaineen valmistajan ohjeita. Tasoita pinta huolellisesti paikkauksen jälkeen.

KIVISAUMOJEN KÄSITTELY ENNEN PINNOITTAMISTA

Puhdista kivisaumat hiomapaperilla, jonka karkeus on 120. Kääri hiomapaperi esim. puupalikkaan, jossa on 90 asteen kulma. Hankaa saumat tasaisesti auki kulmaa apuna käyttäen. Vanha saumausaine kannattaa poistaa, jotta uudelle, elastiselle saumausaineelle olisi tilaa saumoissa.

Pursota Tulikivi Color -saumausaine silikonipuristimella saumoihin pieni ala kerrallaan. Tasoita saumat heti sormella painaen. Jätä saumausainetta vähintään yhden millimetrin paksuinen kerros, jotta sen elastisuus vähentäisi hiushalkeamia saumoissa. Pyyhi ylipursunut saumausaine kostealla sienellä ennen kuin se kuivaa kiin-

ni kiven pintaan. Anna saumausaineen kuivua vähintään tunnin ajan ennen pinnoitusta.

KIVIPINNAN KÄSITTELY TULIKIVI COLOR -PINNOITTEELLA

Sekoita pinnoite huolellisesti. Käsittele isot pinnat maalitelalla ja tasot sekä muut yksityiskohdat mm. uunin takaseinän reunat pitkävärtisellä minitelalla. Ahtaiden paikkojen viimeistelyyn kannattaa käyttää pientä pensseliä. Varo, ettei nurkkiin jää paksuja pinnoitekerroksia. Tasoita myös mahdolliset valumat ennen kuin ne kuivuvat. Levitä pinnoite keskeytyksettä työsaumojen välttämiseksi. Häivytä työstörajat kivisaumoihin tai käsittele tulisijan sivu kerrallaan. Käsittele pinta peittävyys-/tarpeen mukaan 2 – 3 kertaa. Puhdista pinnoiteroisheet heti vedellä! Anna pinnan kuivaa käsittelykertojen välillä kosketuskuivaksi. Kun viimeinen pinnoitekerros on kuivunut, asenna luukut paikoilleen. Puhdista työvälineet saippualla ja vedellä ja huuhtelee hyvin.

PAIKKAUS JA UUELLEEN PINNOITUS

Tulikivi Color -pintaan voi tulla kolhuja tai pysyviä tahroja vuosien mittaan. Pinta voidaan käsitellä uudelleen noudattaen Tulikivi Color -pinnoitteen käyttöohjetta. Pieniin virheisiin voi kokeilla myös paikkausta. Puhdista käsiteltävä pinta ja tasoita epätasaisuudet huolellisesti. Häivytä pinnoitteen rajat kivien saumoihin tai nurkkiin. Vuosien kuluessa Tulikivi Color -pinnan väri saattaa muuttua, jolloin paikkaus ei onnistu, vaan kannattaa käsitellä koko uuni uudelleen. Huomaa, että rasvatahrat tulee poistaa huolellisesti ennen uudelleenpinnoitusta. Pinnoite täytyy hioa pois ja puhdistaa myös alla oleva pinta rasvasta.



5. Poista vanha saumausaine, jos ainetta on runsaasti saumoissa.



6. Pursota Tulikivi Color -saumausainesilikonipuristimella saumoihin pieni ala kerrallaan.



7. Tasoita saumat heti sormella painaen.



8. Käsittele isot pinnat maalitelalla.

TULIKIVI COLOR -PINNAN PUHDISTUS

Puhdista tulisija aina kylmänä. Säännöllisen siivouksen yhteydessä imuroi pinta ja pyyhi pölyt nihkeällä rätillä. Tarvittaessa pyyhi tulisijan pinta laimealla astianpesuvedellä. Huomaa, että pinnoitetta ei saa hangata voimakkaasti. Tasoita hankausjälki sienellä koko kiven yli, niin saat häivytettyä mahdolliset värierot varsinkin Tulikivi Color Dark -pinnassa. Vaaleasta Tulikivi Color -pinnasta tuoreita rasvatahoja voi poistaa Tulikivi Care Cleaning Agent -vuolukiven puhdistusaineella. Noudata pakkauksessa olevia ohjeita. Huomaa, että Tulikivi Color Dark -pintaa ei saa puhdistaa Tulikivi Care Cleaning Agent -puhdistusaineella. Pinttyneet rasvatahot vaativat puhdistuksen ja paikkauksen.

PINNOITETUN TULIKIVI-UUNIN KUIVATUS ENNEN KÄYTTÖÖNOTTOA

Pinnoituksen jälkeen anna tulisijan kuivua viikon ajan huoneenlämmössä (+ 20 °C) tulipesä- ja huoltoluukun sekä ilmansäätimen ja hormipellin (mikäli asennettu) ollessa avoinna.



9. Ahtaat paikat kannattaa käsitellä minitelalla tai pienellä pensselillä.



10. Tasoita mahdolliset valumat heti ennen kuin ne kuivuvat.



11. Kun pinnoite on kuivunut, asenna luukut paikoilleen. Näin Tulikivi-uuni on kuin uusi! Huomaa, että pinnan tulee kuivua viikon ajan ennen ensimmäistä lämmityskertaa.



Muista käyttää suojalaseja, kun käsittelet Tulikivi Color -pinnoitetta.



1. Start your preparations by carefully cleaning the soapstone surface. Wipe the fireplace surface with water mixed with a little washing-up liquid.



2. Remove stains with soapstone cleaning agent.



3. Stubborn stains can be removed with sandpaper (400 grit).



4. Repair minor damage and hairline cracks with Pakla Soft Plastic Mastic.

User instructions for Tulikivi Color coating

PREPARATION

Carefully protect the walls and floor around the fireplace with cardboard or paper. Remove the doors using a 4 mm Allen key or a slotted screwdriver, depending on the door attachment type. If the doors have a frame that is attached to the interior of the firebox, it is best leave the doors and frames in place. Place masking tape carefully around the frames and protect the door from any splashes. Make sure that the temperature of the air and the stone surface is at least +5°C and that relative humidity is less than 80%. The temperature of the coating and the surface to be coated must not exceed +35°C.

CAREFULLY CLEAN THE SURFACE BEFORE APPLYING THE COATING

The fireplace must be carefully cleaned of soot, grease and other dirt. If the fireplace has a cooktop, the cooktop must be lifted off and any dirt under the frame removed. Any loose soot and ashes should be removed from the firebox to prevent them soiling the coating.

The treated surface must be clean and dry. Clean the fireplace only after it has cooled down. Wipe the fireplace surface with water mixed with a little washing-up liquid. Stubborn grease stains and candle wax can be removed with Tulikivi Care Cleaning Agent soapstone cleaner. Follow the in-

structions on the packaging. Grease and candle wax can also be removed using brake/clutch cleaner spray that is available from car parts and accessories stores and from service stations. The best way to remove candle wax stains is with a heat gun. The most stubborn stains of all can be removed with the sandpaper supplied with Tulikivi Color (400 grit). Take care when sanding soapstone surfaces! Sandpaper will also help remove any small scratches from smooth stone surfaces. Do not use sandpaper on ribbed soapstone surfaces. The best way to clean ribbed surfaces is with a soft wire brush. After sanding or brushing, clean the surface with lukewarm water and dry carefully. Sandpaper and wire brushes are available from hardware shops.

REPAIRING MINOR DAMAGE AND HAIRLINE CRACKS

Repair small open cracks and damage with the **filler compound** supplied with Tulikivi Color. For larger dents and broken corners, use repair materials, such as Pakla Soft Plastic Mastic, available at hardware shops. Please follow the manufacturer's instructions. Carefully smooth the surface after repairing.

TREATING STONE SEAMS BEFORE APPLYING THE COATING

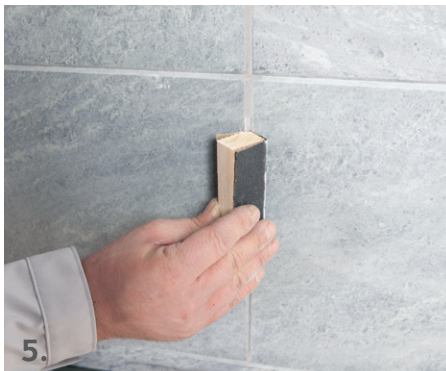
Clean the seams with sandpaper (120 grit). Wrap the sandpaper around a block of wood or similar with 90 degree corners. Evenly sand down the seams using the corner of the block.

Old grout should be removed to make room for new elastic **filler compound**.

Use a **silicone** gun to apply the Tulikivi Color **filler compound** into the seams a small area at a time. Smooth the seams immediately by pressing with your finger. Leave a layer of elastic **filler** of at least one millimetre to reduce hairline cracks in the seams. Remove excess **filler compound** with a damp sponge before it dries on the stone surface. Allow the grout to dry for at least one hour before painting.

APPLYING TULIKIVI COLOR COATING TO THE STONE SURFACE

Mix the coating thoroughly. Treat large surfaces with a paint roller, and horizontal surfaces and details, including the edges on the back of the fireplace, with a long-handled mini roller. Use a small brush for the finishing touches in cramped areas. Make sure that you do not leave thick layers of coating in corners. Also remove any drips before they dry. Apply the coating in one go to avoid leaving visible roller marks. Fade out roller marks into the seams or treat one side of the fireplace at a time. Apply 2–3 coatings, depending on opacity/need. Remove any splashes immediately with water! Allow the surface to dry between applications. When the final layer has dried, replace the doors. Clean the tools with soap and water and rinse well.



5. Remove any excess old grout from the seams.



6. Use a **silicone** gun to apply the Tulikivi Color **filler compound** into the seams a small area at a time.



7. Smooth the seams immediately by pressing down on them with your finger.



8. Use a large paint roller for large surfaces.

PATCHING UP DAMAGE AND RE-COATING

Surfaces coated with Tulikivi Color can become chipped or permanently stained over time. The surfaces can be re-coated with Tulikivi Color. Simply follow the instructions. It is also possible to patch up minor flaws. Clean the surface to be treated and carefully even out any uneven areas. Fade out the edges of the coating into the stone seams and corners as you apply the coating. The colour of Tulikivi Color surfaces may also change over time. In order to regain the original colour, the entire fireplace must be re-coated. Remember to carefully remove grease stains before recoating. The old coating must be sanded down and any grease stains removed from the stone surface underneath.

CLEANING SURFACES COATED WITH TULIKIVI COLOR

Clean the fireplace only after it has cooled down. As part of your regular cleaning routine, vacuum the fireplace surface and dust with a damp cloth. If needed, wipe the fireplace surface with water and a little washing-up liquid. Do not rub the coating too hard. Use a sponge to fade out any rubbing marks over the entire stone surface to hide any differences in colour, especially on surfaces coated with Tulikivi Colour Dark. Remove fresh grease stains from light-coloured Tulikivi Color surfaces with Tulikivi Care Cleaning Agent soapstone cleaner. Follow the instructions on the packaging. NB! Do not use the Tulikivi Care Cleaning Agent on surfaces coated with Tulikivi Color Dark. Stubborn grease stains will need to be removed and the area patched up using Tulikivi Color.

DRYING COATED TULIKIVI FIREPLACES BEFORE USE

After coating, allow your fireplace to dry at room temperature (+20 °C) for one week. The firebox and maintenance doors should be left open and the air control lever and flue damper (if one is installed) should be in the 'open' position.



9. A mini roller or a small brush works best in cramped spaces.



10. Remove any paint drips immediately before they dry.



11. When the coating has dried, replace the doors. Your Tulikivi fireplace is now as good as new! Remember to allow the surface to dry for one week before using the fireplace again.



Remember to wear protective glasses when working with Tulikivi Color coating.

ENG



1.
Beginnen Sie die Vorbereitungen für die Beschichtung mit einer sorgfältigen Reinigung der Specksteinfläche. Wischen Sie die Oberflächen mit verdünntem Geschirrspülwasser ab.



2.
Entfernen Sie Flecken mit dem Specksteinreinigungsmittel.



3.
Die hartnäckigsten Flecken können mit Schleifpapier (Körnung 400) entfernt werden. Die Oberfläche mit lauwarmem Wasser reinigen und sorgfältig trocknen.



4.
Kleine Dellen und Haarrisse mit Pakla Soft Plastic Mastic ausbessern.

Verwendung der Tulikivi Color –Beschichtung

VORBEREITUNG DER BESCHICHTUNGSARBEIT

Wände und Fußboden in der Umgebung des Ofens sorgfältig mit Pappe oder Papier abdecken. Nehmen Sie die Ofentüren je nach ihrer Befestigungsart entweder unter Verwendung eines 4 mm Innensechskantschlüssels oder eines Schlitzschraubenschlüssels ab. Türen, die über einen Rahmen verfügen, der am Innenteil des Feuerraums befestigt ist, sollten nicht herausgenommen werden. Den Rahmen sorgfältig mit Malerabdeckband abdecken und die Tür mit Papier vor möglichen Spritzern schützen. Die Temperatur von Luft und Steinflächen muss mindestens +5 °C Grad betragen, und die relative Luftfeuchtigkeit muss unter 80% liegen. Die Temperatur der Beschichtung und der zu behandelnden Oberfläche darf +35 °C nicht überschreiten.

OBERFLÄCHE VOR DEM ANSTRICH SORGFÄLTIG SÄUBERN

Der zu beschichtende Ofen muss sorgfältig gereinigt und von Ruß, Fett und schwarzem Schmutz befreit werden. Bei Modellen mit Herd muss die Herdplatte abgehoben werden, und der unter dem Herdrahmen befindliche Schmutz muss entfernt werden. Auch die Feuerräume sollten gereinigt und von losem Ruß und Asche befreit werden, damit von dort kein schmutziger Staub auf die Beschichtung fliegt.

Die zu behandelnde Fläche muss sauber und trocken sein. Reinigen Sie den Ofen erst, wenn er ausgekühlt ist. Wischen Sie die Oberflächen mit verdünntem Geschirrspülwasser ab. Hartnäckige Fettflecken und Stearin lassen sich mit dem Specksteinreinigungsmittel Tulikivi Care Cleaning Agent reinigen. Befolgen Sie dabei die Gebrauchsanleitung auf der Verpackung. Fett- und Stearinflecken lassen sich auch mit Rei-

nigungsspray für Brems- und Kupplungsteile entfernen, das Sie im Autoteersatzteilhandel oder an der Tankstelle bekommen. Am besten lassen sich Stearinflecken mit einem Heißluftgebläse entfernen. Die hartnäckigsten Flecken lassen sich auch mit dem Schleifpapier (Körnung 400) entfernen, das zusammen mit der Beschichtung Tulikivi Color geliefert wird. Die Specksteinoberfläche vorsichtig abschleifen. Das Schleifpapier hilft auch bei der Entfernung kleiner Kratzer von glatten Specksteinflächen. Eine gerillte Specksteinfläche darf nicht mit Schleifpapier abgeschliffen werden. Gerillte Specksteinflächen lassen sich am besten mit einer weichen Metallbürste reinigen. Nach dem Schleifen oder Abbürsten wird die Specksteinoberfläche mit lauwarmem Wasser von Steinstaub gereinigt und sorgfältig getrocknet. Bei Bedarf ist weiteres Schleifzubehör im Baumarkt erhältlich.

AUSBESSERUNG VON KLEINEN DELLEN UND HAARRISSEN

Bessern Sie kleine Risse und Dellen in der Ofenoberfläche mit dem Tulikivi Color-Fugenmörtel aus, der zusammen mit der Beschichtung Tulikivi Color geliefert wird. Für die Ausbesserung größerer Dellen und abgestoßener Ecken sollte Kitt aus dem Baumarkt verwendet werden, zum Beispiel Pakla Soft Plastic Mastic. Befolgen Sie die Anweisungen des Mittelherstellers. Oberfläche nach dem Ausbessern sorgfältig glätten.

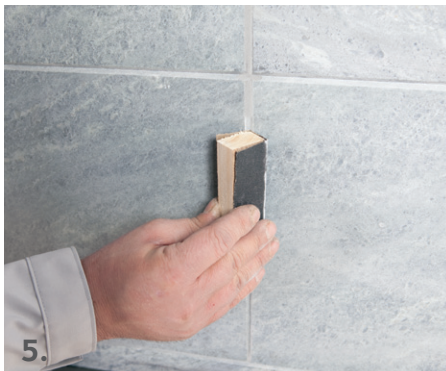
BEHANDLUNG DER STEINFUGEN VOR DEM ANSTRICH

Reinigen Sie die Steinfugen mit Schleifpapier mit Körnung 120. Wickeln Sie das Schleifpapier beispielsweise um einen Holzklotz mit einem 90-Grad-Winkel. Schleifen Sie die Fugen gleichmäßig und nehmen Sie dabei die Kante zu Hilfe. Der alte Fugenmörtel sollte entfernt werden, damit in den Fugen Platz für den neuen elastischen Fugenmörtel ist.

Pressen Sie den Tulikivi Color-Fugenmörtel mit einer Silikonpresse in die Fugen, jedoch immer nur eine geringe Menge auf einmal. Glätten Sie die Fugen sofort mit dem Finger. In den Fugen sollte sich mindestens ein Millimeter Fugenmörtel befinden, damit seine Elastizität Haarrisse in den Fugen verhindert. Den Fugenmörtel, der auf Steinfläche gelangt ist, mit einem feuchten Schwamm abwischen, bevor er getrocknet ist. Den Fugenmörtel vor dem Anstrich der Steinflächen mindestens eine Stunde lang trocknen lassen.

BEHANDLUNG DER STEINFLÄCHE MIT DER TULIKIVI COLOR-BESCHICHTUNG

Die Beschichtung gründlich umrühren. Große Flächen mit einer Farbrolle behandeln und die Abdeckplatten und sonstige Details, beispielsweise die Ränder an der Rückwand des Ofens, mit einer langstieligen kleinen Farbrolle anstreichen. Für die Fertigstellung schwer zugänglicher, enger Stellen sollte ein kleiner Pinsel verwendet werden. Achten Sie darauf, dass in den Ecken keine dicken Beschichtungsschichten entstehen. Glätten Sie auch mögliche herunterlaufende Farbe, bevor sie trocknet. Tragen Sie die Beschichtung ohne Unterbrechungen auf, damit keine Ansätze entstehen. Lassen Sie die Auftragsansätze in den Fugen verschwinden oder behandeln Sie die ganze Ofenseite auf einmal. Streichen Sie die Flächen je nach Bedarf/Deckung zwei- bis dreimal. Beschichtungsspritzer sofort mit Wasser abwaschen. Zwischen den einzelnen Anstrichen warten, bis die Flächen berührungstrocken sind. Wenn die letzte Schicht getrocknet ist, setzen Sie die Tür wieder ein. Die Werkzeuge mit Seife und Wasser reinigen und gut ausspülen.



5. *Alten Fugenmörtel entfernen, wenn sich in den Fugen viel Fugenmörtel befindet.*



6. *Pressen Sie den Tulikivi Color-Fugenmörtel mit einer Silikonpresse in die Fugen, jedoch immer nur eine geringe Menge auf einmal.*



7. *Glätten Sie die Fugen sofort mit dem Finger.*



8. *Große Flächen mit einer Farbrolle streichen.*

AUSBESSERUNG UND NEUBESCHICHTUNG

Im Laufe der Jahre können in der Tulikivi Color-Beschichtung Dellen oder dauerhafte Verunreinigungen entstehen. Die Oberfläche kann unter Beachtung der Gebrauchsanleitung für die Beschichtung Tulikivi Color neu behandelt werden. Bei kleinen Beschädigungen können Sie auch versuchen, diese auszubessern. Reinigen Sie die zu behandelnde Fläche und glätten Sie Unebenheiten sorgfältig. Lassen Sie die Ansätze der Beschichtung in den Steinfugen oder den Ecken verschwinden. Im Laufe der Jahre kann sich die Farbe der Beschichtung Tulikivi Color ändern, so dass ein Ausbessern nicht möglich ist, sondern man besser den ganzen Ofen neu streichen sollte. Beachten Sie, dass Fettflecken vor einem Neuanstrich sorgfältig entfernt werden müssen. Die Beschichtung muss abgeschliffen werden, und auch die darunter liegende Fläche muss von Fettflecken befreit werden.

REINIGUNG DER TULIKIVI COLOR – BESCHICHTUNG

Der Ofen darf nur in kaltem Zustand gereinigt werden. Saugen Sie die Flächen bei der regelmäßigen Reinigung ab und wischen Sie den Staub mit einem feuchten Tuch ab. Bei Bedarf können Sie die Oberflächen mit verdünntem Geschirrspülwasser abwischen. Beachten Sie, dass die Beschichtung nicht fest abgescheuert werden darf. Scheuern Sie die ganze Fläche gleichmäßig ab, so dass mögliche Farbunterschiede verschwinden, vor allem bei einer Tulikivi Color Dark-Oberfläche. Von einer hellen Tulikivi Color-Oberfläche können Fettflecken mit dem Specksteinreinigungsmittel Tulikivi Care Cleaning Agent entfernt werden. Befolgen Sie dabei die Gebrauchsanleitung auf der Verpackung. Beachten Sie, dass eine Tulikivi Color Dark-Oberfläche nicht mit dem Specksteinreinigungsmittel Tulikivi Care Cleaning Agent gereinigt werden darf. Hartnäckige Fettflecken erfordern eine Reinigung und Ausbesserung.

TROCKNEN EINES BESCHICHTETEN TULIKIVI-OFENS VOR DER INGEBRAUCHNAHME

Nach der Beschichtung muss der Ofen eine Woche lang bei Zimmertemperatur (+ 20 °C) trocknen, wobei Feuerraumtür und Wartungsklappe sowie Luftregelung und Drosselklappe (falls vorhanden) geöffnet sein müssen.



9. *Kleinere Stellen sollten mit einer Minifarbrolle oder einem kleinen Pinsel gestrichen werden.*



10. *Herunterlaufende Farbe glätten, bevor sie trocknet.*



11. *Wenn die Beschichtung getrocknet ist, setzen Sie die Tür wieder ein. Jetzt ist Ihr Tulikivi-Ofen wieder wie neu! Beachten Sie, dass die Oberfläche eine Woche trocknen muss, bevor Sie den Ofen einheizen können.*



Beim Arbeiten mit Tulikivi Color immer einen Augenschutz verwenden.

GER



1. Commencer le travail de revêtement par un nettoyage en profondeur. Nettoyer la surface du poêle avec une eau savonneuse (produit vaisselle).



2. Nettoyer les taches avec le produit de nettoyage Tulikivi.



3. Il est possible d'éliminer les taches les plus difficiles à l'aide de papier abrasif (grain 400). Nettoyer la surface à l'eau tiède et la sécher soigneusement.



4. Ragréer les petites traces d'impact et les fissures avec un mastic plastique de type Pakla.

Utilisation du revêtement Tulikivi Color

PRÉPARATION DES TRAVAUX DE REVÊTEMENT

Protéger soigneusement les murs et le plancher avec du carton ou du papier autour du poêle-cheminée. Démonter les portes selon leur mode de fixation, à l'aide soit d'une clé à six pans creux de 4 mm, soit d'un tournevis à tête plate. Si la porte a un cadre fixé sur le bâti interne du foyer, il est préférable de la laisser en place avec son cadre. Recouvrir soigneusement le cadre avec du ruban adhésif de masquage et protéger la porte contre d'éventuelles projections avec du papier. La température de l'air et de la surface de la pierre doit être supérieure à +5 °C et l'humidité relative de l'air inférieure à 80 %. La température du revêtement et de la surface à traiter doit être inférieure à +35 °C.

NETTOYER SOIGNEUSEMENT LA SURFACE AVANT DE PEINDRE

Le poêle-cheminée faisant l'objet du revêtement doit être soigneusement nettoyé de toutes traces de suie, graisse et autres saletés. Dans les modèles avec plaque de cuisson, ce dernier doit être retiré et il faut nettoyer les saletés sous le cadre du plan de cuisson. Il est également conseillé de nettoyer les foyers de la suie non incrustée et des cendres, pour qu'elles ne salissent pas le revêtement.

La surface à traiter doit être propre et sèche. Toujours nettoyer le poêle-cheminée lorsqu'il s'est refroidi. Essuyer sa surface avec un chiffon imbibé d'eau contenant une petite quantité de liquide vaisselle. Les taches de gras coriaces et la stéarine partiront avec le détergent Tulikivi Care Cleaning Agent pour stéatine. Suivre les

consignes figurant sur l'emballage. Il est aussi possible d'éliminer les taches de gras et de stéarine avec les sprays pour le nettoyage des freins et des embrayages se vendant dans les stations-service et les magasins de pièces automobiles. Un pistolet à air chaud constitue le meilleur moyen de faire partir les taches de stéarine. Il sera possible d'éliminer les taches les plus difficiles à l'aide du papier abrasif (grain 400) fourni avec le kit Tulikivi Color. Poncer la surface de la stéatite avec précaution. Le papier abrasif permettra également d'effacer les petites éraflures sur les surfaces lisses de la pierre. Ne pas poncer les surfaces rainurées en stéatite à l'aide de papier abrasif. Il est préférable de nettoyer de telles surfaces avec une brosse métallique douce. Après le ponçage ou le brossage, nettoyer la surface de la pierre à l'eau tiède et l'essuyer soigneusement. Se procurer si nécessaire des abrasifs supplémentaires en quincaillerie.

RAGRÉAGE DES PETITES TRACES D'IMPACT ET FISSURES

Ragréer les petites fissures et brèches au niveau de la surface du poêle-cheminée à l'aide du produit pour joints Tulikivi Color fourni avec le kit Tulikivi Color. Pour la réparation des brèches plus grosses et des arêtes endommagées, utiliser un produit de rebouchage, p. ex. un mastic plastique de type Pakla. Suivre les consignes du fabricant du produit de rebouchage. Égaliser soigneusement la surface après le ragréage.

TRAITEMENT DES JOINTS ENTRE LES DALLES AVANT LA PEINTURE

Nettoyer les joints avec du papier abrasif de grain 120. Enrouler le papier abrasif autour d'un bloc de bois présentant une arête à 90

degrés. Poncer les joints de manière uniforme à l'aide de l'arête. Il est conseillé d'éliminer le produit dans le joint pour faire de la place pour le nouveau produit élastique.

Injecter le produit Tulikivi Color dans les joints à l'aide d'un pistolet à silicone, une petite longueur à la fois. Lisser les joints immédiatement en appuyant avec un doigt. Laisser une couche de produit d'au moins un millimètre d'épaisseur dans les joints pour que son élasticité réduise les fissures dans les joints. Essuyer l'excédent de produit avec une éponge humide avant qu'il ne sèche sur la surface de la pierre. Laisser le produit sécher pendant au moins une heure avant de peindre.

TRAITEMENT DE LA SURFACE DE LA PIERRE AVEC LE REVÊTEMENT TULIKIVI COLOR

Mélanger soigneusement le revêtement. Traiter les grandes surfaces avec un rouleau à peindre et les plans ainsi que les autres détails, notamment les rebords de la paroi arrière du poêle-cheminée, avec un mini-rouleau au bout d'un long manche. Pour la finition des endroits exigus, il est conseillé d'utiliser un petit pinceau. Veiller à ne pas laisser de couches épaisses de revêtement dans les coins. Égaliser aussi les éventuels débordements avant qu'ils ne sèchent. Étendre le revêtement sans interruption pour éviter toute discontinuité. Éliminer les bordures dans les joints des dalles ou traiter une face du poêle à la fois. Traiter la surface 2-3 fois selon l'opacité désirée / comme nécessaire. Nettoyer les projections immédiatement avec de l'eau ! Laisser sécher la surface entre les applications jusqu'à ce qu'elle soit sèche au toucher. Lorsque la dernière



5. Éliminer l'ancien joint s'il y a beaucoup de produit dans les joints.



6. Injecter le produit Tulikivi Color dans les joints à l'aide d'un pistolet à silicone, une petite longueur à la fois.



7. Lisser les joints immédiatement en appuyant avec un doigt.



8. Appliquer sur les grandes surfaces avec un rouleau de peintre.

couche de revêtement est sèche, mettre les portes en place. Nettoyer les outils avec de l'eau savonneuse et rincer soigneusement.

RAGRÉAGE ET NOUVEAU REVÊTEMENT

Au fil des ans, la surface Tulikivi Color peut subir des chocs ou des taches indélébiles peuvent apparaître. Il est possible de traiter la surface une nouvelle fois en suivant le mode d'emploi du revêtement Tulikivi Color. Pour les petits défauts, un ragréage sera peut-être suffisant. Nettoyer la surface à traiter et lisser soigneusement les irrégularités. Faire disparaître les discontinuités dans les joints ou les coins des dalles. Avec le temps, la couleur de la surface Tulikivi Color est susceptible de s'altérer, auquel cas un ragréage local ne suffira pas et il sera préférable de traiter l'ensemble du poêle-cheminée. Noter que les taches de gras doivent être soigneusement éliminées avant de faire le nouveau revêtement. Poncer le revêtement et nettoyer les taches de gras sous la surface.

NETTOYAGE DE LA SURFACE TULIKIVI COLOR

Toujours nettoyer le poêle-cheminée lorsqu'il est froid. Lors du nettoyage régulier, passer l'aspirateur sur la surface et essuyer la poussière avec un chiffon humide. Si nécessaire, nettoyer la surface du poêle-cheminée avec du liquide vaisselle dilué. Ne pas frotter fortement le revêtement. Lisser les traces de frottement avec une éponge sur toute la longueur de la pierre pour effacer les éventuelles différences de teinte, en particulier sur une surface Tulikivi Color. Les taches de gras récentes sur une surface Tulikivi Color claire partiront avec le détergent Tulikivi Care Cleaning Agent pour stéatite. Suivre les consignes figurant sur l'emballage. Noter que la surface Tulikivi Color Foncé ne doit pas être nettoyée avec le détergent Tulikivi Care Cleaning Agent. Les taches de graisse coriaces nécessiteront un nettoyage et un ragréage.

SÉCHAGE D'UN POÊLE-CHEMINÉE TULIKIVI APRÈS REVÊTEMENT ET AVANT SA MISE EN SERVICE

Après le revêtement, laisser sécher le poêle-cheminée pendant une semaine à la température ambiante (+20 °C), en laissant ouverts la porte du foyer, la trappe d'accès, le réglage de l'air et la tirette du conduit (le cas échéant).



9. Utiliser un petit rouleau ou pinceau pour les parties plus difficiles d'accès.



10. Égaliser immédiatement les éventuels débordements avant qu'ils ne sèchent.



11. Lorsque le revêtement est sec, réinstaller les portes en place. Votre poêle-cheminée Tulikivi est maintenant comme neuf ! Noter que la surface doit sécher une semaine avant la réutilisation.



Ne pas oublier de porter des lunettes de protection en utilisant le revêtement Tulikivi Color.



1. Start uw voorbereidingen door zorgvuldig reinigen van het speksteenoppervlak. Neem het kacheloppervlak af met water gemengd met een beetje afwasmiddel.



2. Vlekken verwijderen met speksteen reinigingsmiddel.



3. Hardnekkige vlekken kunnen worden verwijderd met schuurpapier (korrel 400). Reinig het oppervlak met lauw water en droog het zorgvuldig.



4. Repareer kleine beschadigingen en haarscheuren met Pakla Soft Plastic Mastic.

Gebruik van Tulikivi Color coating

VOORBEREIDING VOOR HET SCHILDEREN

Dek muren en vloer rond de kachel zorgvuldig af met karton of papier. Verwijder de kacheldeuren met behulp van een 4 mm inbussleutel of een sleufschroevendraaier, afhankelijk van het type bevestiging. Deuren met een lijst die aan de binnenzijde van het vuurbed is bevestigd, kunt u beter met lijst en al op hun plaats laten. Plak de lijst zorgvuldig af met schilderstape en bescherm de deur met papier tegen eventuele spatten. De temperatuur van de lucht en het steenoppervlak moet minimaal + 5 graden zijn en de relatieve luchtvochtigheid lager dan 80%. De temperatuur van de verf en het te behandelen oppervlak mag niet hoger zijn dan + 35 graden.

REINIG VÓÓR HET SCHILDEREN ZORGVULDIG HET OPPERVAK

Maak de te schilderen kachel zorgvuldig vrij van roet, vet en ander vuil. Bij modellen met een fornuisplateau moet het fornuisplateau eruit worden gelicht en onder de fornuislijst achtergebleven vuil verwijderd. Ook is het goed om het vuurbed vrij te maken van loszittend roet en as, zodat dit niet op de verflaag stuift.

Het te behandelen oppervlak moet schoon en droog zijn. Reinig de kachel alleen wanneer hij afgekoeld is. Neem het oppervlak van de kachel af met een sopje van afwasmiddel. Lastige vetvlekken en stearine verdwijnen met Tulikivi Care Cleaning Agent reinigingsmiddel voor speksteen. Volg de aanwijzingen op de verpakking. Vet- en stearinevlekken kunt u ook verwijderen met reinigings-

pray voor rem- en koppelingonderdelen die bij garages en zaken voor auto-onderdelen te koop is. Stearinevlekken zijn het best te verwijderen met een heteluchtblazer. De hardnekkigste vlekken kunnen worden verwijderd met het schuurpapier (korrel 400) dat wordt meegeleverd met Tulikivi Color. Schuur het speksteenoppervlak voorzichtig. Met het schuurpapier kunt u ook kleine krasjes verwijderen van glad speksteenoppervlak. Gegroefd speksteenoppervlak kan het best worden gereinigd met een zachte metaalborstel. Reinig na het schuren of borstelen het steenoppervlak met lauw water en maak het zorgvuldig droog. Zo nodig kunt u meer schuurbenodigdheden kopen bij de ijzerhandel.

OPVULLEN VAN KLEINE BESCHADIGINGEN EN HAARSCHUREN

Vul kleine scheurtjes en gaatjes op tot aan het kacheloppervlak met Tulikivi Color voegmateriaal dat bij het Tulikivi Color pakket wordt meegeleverd. Voor het opvullen van grotere gaten en kapotte hoeken kunt u het best gebruik maken van bij de ijzerhandel verkrijgbaar voegmateriaal, bijv. Pakla Soft Plastic Mastic. Volg de aanwijzingen van de fabrikant van het vulmateriaal. Na het opvullen het oppervlak zorgvuldig egaliseren.

BEHANDELING VAN STEENVOEGEN VÓÓR HET SCHILDEREN

Reinig de steenvoegen met schuurpapier met een korrel van 120. Wikkel het schuurpapier bijv. om een blokje hout met een hoek van 90 graden. Schuur de voegen gelijkmatig open met behulp van de hoek. Oud voegmateriaal kunt u het best verwijderen, zodat er in de voegen ruimte komt voor het nieuwe, elastische voegmateriaal.

Pers het Tulikivi Color voegmateriaal met een siliconenspuit beetje voor beetje in de voegen. Egaliseer de voegen direct door er met een vinger op te drukken. Breng minimaal een laag voegmateriaal van 1 mm aan; de elasticiteit van het materiaal zorgt er voor dat er minder haarscheurtjes in de voegen ontstaan. Veeg overtollig voegmateriaal met een vochtige spons weg, voordat het vastdroogt aan het steenoppervlak. Laat het voegmateriaal minstens een uur drogen, voordat u begint te schilderen.

BEHANDELING VAN HET STEENOPPENVAK MET TULIKIVI COLOR COATING

Roer de verf zorgvuldig door. Behandel grote oppervlakken met een verfroller en plateaus en andere details zoals de randen van de achterwand van de kachel met een miniroller met lange steel. Plaatsen met weinig ruimte kunt u het best afwerken met een kleine kwast. Let erop dat in de hoeken geen dikke verflagen achterblijven. Eventuele verfdruppels egaliseren voordat ze opdrogen. De verf zonder onderbrekingen uitstrijken, zodat er geen werknaden ontstaan. Laat werkgrenzen verdwijnen in de steenvoegen of behandel een kachelsijde in één keer. Behandel het oppervlak 2-3 maal, afhankelijk van de dekking/noodzake. Verwijder spatvlekken direct met water! Laat het oppervlak tussen de behandelbeurten drogen tot het droog aanvoelt. Zet de kacheldeuren op hun plaats, nadat de laatste verflaag droog is. Was het gereedschap met water en zeep en spoel het goed schoon.



5.

Verwijder oud voegmateriaal, wanneer de voegen erg vol zijn.



6.

Pers met een siliconenspuit Tulikivi Color voegmateriaal beetje voor beetje in de voegen.



7.

Direct egaliseren met uw vinger.



8.

Behandel de grote oppervlakken met een verfroller.

BIJWERKEN EN OPNIEUW SCHILDEREN

In het Tulikivi Color oppervlak kunnen in de loop der jaren beschadigingen en blijvende vlekken komen. Het oppervlak kan opnieuw behandeld worden door de gebruiksaanwijzing van Tulikivi Color coating te volgen. Kleine foutjes kunt u ook proberen bij te werken. Reinig het te behandelende oppervlak en egaliseer oneffenheden zorgvuldig. Laat de grenzen van de verflaag verdwijnen in de voegen of hoeken van de stenen. In de loop van de jaren kan de kleur van het Tulikivi Color oppervlak veranderen, zodat bijwerken niet lukt en u beter de hele kachel opnieuw kunt behandelen. Denk erom vetvlekken zorgvuldig te verwijderen voor u opnieuw gaat schilderen. De verflaag moet worden weggeschuurd en verwijder ook het vet dat zich op het onderliggende oppervlak bevindt.

REINIGING VAN TULIKIVI COLOR OPPELVAK

Reinig de kachel altijd wanneer hij koud is. Stofzuig het oppervlak bij uw regelmatige schoonmaak en neem het stof af met een vochtige doek. Neem zo nodig het oppervlak af met een sopje van afwasmiddel. Denk eraan niet te hard over de verflaag te wrijven. Egaliseer de wrijfsporen met een spons over de hele steen, zodat eventuele kleurverschillen verdwijnen, vooral op het Tulikivi Color oppervlak. Verse vetvlekken op een licht Tulikivi Color oppervlak kunt u verwijderen met Tulikivi Care Cleaning Agent reinigingsmiddel voor speksteen. Volg de aanwijzingen op de verpakking. Denk erom dat Tulikivi Color Dark oppervlak niet met Tulikivi Care Cleaning Agent mag worden gereinigd. Aangekoekte vetvlekken moeten worden gereinigd en bijgewerkt.

DROGEN VAN EEN GESCHILDERDE TULIKIVI KACHEL VÓÓR INGEBRUIKNAME

Laat de kachel na het schilderen een week drogen bij kamertemperatuur (+ 20 °C) met de kacheldeur, het onderhoudsluik, de luchtregeling en de schoorsteenklep (voor zover aanwezig) open.



9.

Een miniroller of een kleine kwast werkt het beste bij nauwe ruimtes.



10.

Egaliseer eventuele verdruppels vóór ze opdrogen.



11.

Zodra de verf droog is kunt u de deuren weer installeren. Uw Tulikivi kachel is als nieuw. Let op: De verflaag moet een week drogen, voordat u opnieuw kunt stoken.



Zorg ervoor dat u een veiligheidsbril draagt bij het gebruik van Tulikivi Color coating.



1.
Preparare la fase di verniciatura con un'accurata pulizia della superficie in pietra ollare. Pulire la superficie della stufa con un detersivo per piatti diluito.



2.
Rimuovere le macchie con il detergente per pietra ollare.



3.
Rimuovere le macchie più tenaci con la carta vetrata (grana 400). Pulire la superficie con acqua tiepida e asciugare con cura.



4.
Riparare piccole crepe con il Pakla kit.

Uso di Tulikivi Color

PREPARAZIONE DEL TRATTAMENTO

Proteggere con cura le pareti e il pavimento intorno alla stufa con del cartone o della carta. Togliere gli sportelli aiutandosi con una chiave esagonale da 4 mm, oppure, con il cacciavite a taglio. Si consiglia di non togliere gli sportelli con la cornice fissata al lato interno del focolare. Fissare con cura la cornice con del nastro adesivo e proteggere lo sportello dallo sporco con della carta. La temperatura dell'aria e della superficie devono raggiungere minimo +5 gradi e l'umidità relativa deve rimanere sotto l'80%. La temperatura della vernice e della superficie da trattare non deve superare + 35 gradi.

PULIRE LA SUPERFICIE CON CURA PRIMA DEL TRATTAMENTO

Rimuovere con cura eventuale cenere, grasso o altro sporco dalla stufa da verniciare. Per le cucine economiche, rimuovere il piano in ghisa al fine di eliminare eventuali residui di sporco rimasti sotto la cornice del piano cottura. Si consiglia di rimuovere eventuale cenere e fuliggine dal focolare, al fine di evitare che si formino nubi di polvere sulla vernice.

La superficie da trattare deve essere pulita e asciutta. La stufa deve essere pulita solamente quando è fredda. Pulire la superficie della stufa con un detersivo per piatti diluito. Le macchie di grasso più tenaci e le tracce di stearina possono essere eliminate con il detergente speciale per pietra ollare Tulikivi Care Cleaning Agent. Osservare le istruzioni d'uso riportate sulla confezione. Le macchie di grasso più tenaci e le tracce di ste-

arina possono essere eliminate anche con lo spray di pulizia per freni e frizione in vendita presso le officine meccaniche e le stazioni di servizio. Le tracce di stearina possono essere eliminate anche con un termosoffiatore. Le macchie più difficili possono essere rimosse con la carta vetrata (grana 400) fornita con la dotazione con il trattamento Tulikivi Color. Levigare delicatamente la pietra ollare. La carta vetrata aiuta a rimuovere anche piccole abrasioni dalle superfici in pietra levigata. Non strofinare la carta vetrata sulla superficie in pietra ollare rigata. Pulire la superficie rigata con una morbida spazzola in metallo. Dopo questa operazione, pulire la superficie di pietra con acqua tiepida ed in seguito asciugarla con cura. Ulteriori materiali abrasivi possono essere acquistati in ferramenta.

RIPARAZIONE DELLE PICCOLE CREPE

Riparare le piccole crepe con l'apposito kit fornito con la dotazione Tulikivi Color. Per riparare le crepe più grandi o gli angoli, si consiglia di acquistare un materiale di riparazione specifico, come il Pakla kit. Leggere le indicazioni del produttore del materiale di riparazione. Levigare la superficie con cura dopo la riparazione.

TRATTAMENTO DELLE FUGHE PRIMA DELL'APPLICAZIONE DEL COLORE

Pulire le fughe con la carta vetrata, grana 120. Arrotondare la carta, ad esempio, intorno ad un ceppo di legno avente un angolo di 90 gradi. Levigare le fughe in modo uniforme fino

alla rimozione del materiale, al fine di applicarvi il nuovo materiale, più elastico.

Dosare gradualmente sulle fughe l'apposito sigillante Tulikivi Color con una pistola per silicone. Uniformare il materiale spalmando con le dita. Al fine di ridurre le crepe sulle giunzioni, lo spessore del materiale fugante deve essere di circa 1 millimetro. Prima che si asciughi sulla superficie della pietra, rimuovere il materiale in eccesso con una spugna. Lasciare asciugare circa un'ora prima della verniciatura.

TRATTAMENTO DELLA SUPERFICIE IN PIETRA CON TULIKIVI COLOR

Mescolare con cura il colore. Trattare le superfici ampie con un pennello a rullo e le aree più piccole e i dettagli (ad esempio i bordi della parete posteriore della stufa), con un rullo più piccolo a manico lungo. Per gli angoli angusti si consiglia di utilizzare un piccolo pennello. Fare attenzione che non rimangano spessi strati di vernice negli angoli. Uniformare eventuali sgocciolature prima che si asciugano. Stendere la vernice in modo rapido e uniforme, al fine di evitare eventuali striature. Trattare le striature convogliandole verso le giunzioni di pietra, oppure, trattare i lati della stufa uno per volta. Trattare la superficie in base alla necessità, per 2-3 volte. Rimuovere quanto prima gli schizzi di vernice con acqua! Lasciare asciugare la superficie dopo ogni mano fino a che non sia asciutta completamente al tatto (c.a. 20-30 min). Quando l'ultima mano sarà asciugata, ricollocare gli sportelli al loro posto. Lavare la strumentazione con sapone e acqua calda e risciacquare bene.



5.
Nel caso tra le pietre sia presente una fuga molto spesso, rimuoverla.



6.
Dosare gradualmente tra le pietre il materiale di fugatura Tulikivi Color con un pistola per silicone.



7.
Uniformare il materiale spalmando con le dita.



8.
Trattare le superfici più ampie con un pennello a rullo.

RAPPEZZATURA E RIVERNICIATURA

Con il passare degli anni, è possibile che sulla superficie trattata con Tulikivi Color compaiano scheggiature e/o macchie. È possibile riverniciare nuovamente la superficie seguendo le istruzioni d'uso di Tulikivi Color. Pulire la superficie da trattare ed eliminare con cura le irregolarità. Convogliare le striature del colore verso le giunture o gli angoli. Con il passare degli anni, il colore del trattamento Tulikivi Color potrebbe cambiare, per cui la rappezzatura potrebbe non bastare: è quindi consigliabile riverniciare l'intera superficie della stufa. Fare attenzione a rimuovere con cura le macchie di grasso prima del nuovo trattamento. Rimuovere il colore precedente e pulire la superficie dal grasso residuo.

PULIZIA DELLA SUPERFICIE TULIKIVI COLOR

Pulire la stufa sempre a freddo. Durante la pulizia quotidiana, pulire la superficie con l'aspirapolvere o rimuovere la polvere con un panno umido. Pulire la superficie della stufa con un detersivo per piatti diluito. Fare attenzione a non frizionare troppo la vernice. Uniformare con una spugna le tracce residue sull'intera superficie in pietra, al fine di rimuovere eventuali sfumature di colore non desiderate, in particolare sulla superficie Tulikivi Color Dark. È possibile rimuovere dalla superficie chiara Tulikivi Color eventuali nuove macchie di grasso con il detergente per pietra ollare Tulikivi Care Cleaning Agent. Leggere le istruzioni d'uso riportate sulla confezione. Si consiglia di non pulire la superficie Tulikivi Color Dark con il detergente Tulikivi Care Cleaning Agent. Le macchie più tenaci di grasso richiedono una pulizia più accurata se non un nuovo trattamento.

ASCIUGATURA DELLA STUFA TULIKIVI DOPO IL TRATTAMENTO E PRIMA MESSA IN USO

Dopo la verniciatura far asciugare la stufa per circa una settimana a temperatura ambiente (+20 °C) lasciando aperti gli sportelli del focolare, quello di manutenzione, il regolatore dell'aria e della canna fumaria (se presente).



9.
Trattare gli angoli con un rullo più piccolo, oppure, con un piccolo pennello.



10.
Uniformare eventuali sgocciolature prima che si asciughino.



11.
Quando l'ultima mano sarà asciugata, ricollocare gli sportelli al loro posto. Ecco che la stufa Tulikivi è come nuova! Si consiglia di lasciare asciugare la superficie per una settimana prima di avviare il primo ciclo di riscaldamento.



E' importante indossare occhiali protettivi durante il lavoro con Tulikivi Color.



1. Börja beläggningsarbetet med att rengöra täljstensytan omsorgsfullt. Torka av eldstadens yta med mild diskmedelslösning.



2. Rengör fläckar med rengöringsmedel för täljsten.



3. Mycket svåra fläckar kan avlägsnas med slippapper (grovhet 400).



4. Laga små jack och hårsprickor med Pakla superplastkitt.

Användning av Tulikivi Color ytbeläggning

FÖRBEREDELSE INFÖR BELÄGGNINGSARBETET

Skydda väggarna och golvet runt eldstaden omsorgsfullt med papp eller papper. Ta bort ugnsluckorna antingen med en 4 mm insexnyckel eller med en skruvmejsel beroende på hur luckorna är fästa. Luckor som är fästa med en ram i eldstadens innerstenar behövs ej tas bort. Tejpa ramen omsorgsfullt med målartejp och skydda luckan mot stänk med papper. Lufttemperaturen och stenyttans temperatur ska vara minst + 5 grader och luftens relativa fukthalt under 80 %. Beläggningsen och den behandlade ytans temperatur får inte överstiga + 35 grader.

RENGÖR YTAN OMSORGSFULLT FÖRE MÅLNING

Sot, fett och annan smuts på ugnen som beläggs ska rengöras nogga. I modeller med spishäll ska spishällen lyftas av, och smutsen under spishällens ram ska rengöras. Löst sot och aska inuti eldstaden skall också avlägsnas för att undvika att undvika att damm sprids på beläggningsen.

Ytan som behandlas ska vara ren och torr. Rengör alltid eldstaden efter att den svalnat. Torka av eldstadens yta med mild diskmedelslösning. Svåra fettfläckar och stearin avlägsnas med rengöringsmedlet för täljsten Tulikivi Care Cleaning Agent. Följ anvisningen på förpackningen. Fett-

och stearinfläckar kan också tas bort med rengöringsspray för broms- och kopplingsdelar som säljs i affärer för bil-reservdelar och på servicestationer. Stearinfläckar lossnar bäst med varmluftspistol. De allra svåraste fläckarna kan rengöras med slippapper (grovhet 400) som ingår i Tulikivi Color-leveransen. Slipa täljstensytan försiktigt. Slippapper är också till hjälp för att avlägsna små repor från släta stenytor. Slipa inte en räfflad täljstensyta med slippapper. En mjuk metallborste lämpar sig bäst för rengöring av räfflade täljstensytor. Rengör stenyttan efter slipningen eller borstningen med ljummet vatten och torka den nogga. Vid behov införskatta mer sliptillbehör i en järnaffär.

LAGNING AV SMÅ SKRÅMOR OCH HÅRSPRICKOR

Fyll små öppna sprickor och jack med Tulikivi Color fogmedlet som ingår i Tulikivi Color-paketet. Det lönar sig att laga större jack och trasiga hörn med lagningsmedel som säljs i järnaffärer, t.ex. med Pakla-superplastkitt. Iaktta tillverkarens anvisningar. Jämna ut ytan omsorgsfullt efter lagning.

HANTERING AV STENFOGAR FÖRE MÅLNING

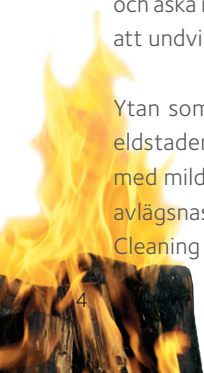
Rengör stenfogarna med slippapper med grovheten 120. Vik slippappret runt t.ex. en träkloss med 90 graders vinkel. Slipa upp fogarna jämnt med hjälp av vinkeln. Det lönar sig

att avlägsna det gamla fogmedlet, så att det nya elastiska fogmedlet får plats i fogarna.

Applicera Tulikivi Color fogmedlet i fogarna med en silikon-spruta på en liten yta åt gången. Jämna genast ut fogarna med fingret. Lämna åtminstone ett en millimeter tjockt lager fogmedel så att dess elasticitet minskar hårsprickorna i fogarna. Torka av fogmedel som runnit ut med en fuktig tvättsvamp innan det hinner torka fast på stenens yta. Låt fogmedlet torka i minst en timme innan du börjar måla.

BEHANDLING AV STENYTOR MED TULIKIVI COLOR YTBELÄGGNING

Bland beläggningsen omsorgsfullt. Behandla stora ytor med en mållarroller samt skivorna och de andra detaljerna, såsom kanterna på ugnens bakvägg, med en miniroller med långt skaft. Det lönar sig att använda en liten pensel för att slutföra arbetet på trånga ställen. Kontrollera att det inte blir för tjocka lager beläggning i hörnen. Jämna också ut eventuella rinnmärken innan de torkar. Applicera beläggningsen utan avbrott för att undvika fogar. Avbryt arbetet vid stenfogarna eller behandla en eldstadssida åt gången. Behandla ytan 2–3 gånger beroende på täckningen/behovet. Avlägsna stänk genast med vatten! Låt ytan torka mellan behandlingsgångerna tills den är klubbfri. När det sista beläggningslagret har torkat kan du montera luckorna på plats. Rengör arbetsredskapen med tvål och vatten och skölj dem väl.





5.

Avlägsna gammalt fogmedel om det finns mycket av medlet i fogarna.



6.

Applicera Tulikivi Color fogmedlet i fogarna med en silikonpress på en liten yta åt gången.



7.

Jämnar genast ut fogarna med fingret.



8.

Behandla stora ytor med en målarroller

LAGNING OCH NY BELÄGGNING

Under årens lopp kan Tulikivi Color ytan få repor eller permanenta fläckar. Ytan kan då behandlas på nytt genom att iaktta bruksanvisningen för Tulikivi Color ytbeläggning. Man kan också försöka laga små skador. Rengör ytan som ska behandlas och jämna ut ojämnheter noga. Applicera beläggningen ut till stenfogarna eller hörnen. Under årens lopp kan färgen på Tulikivi Color ytan förändras. Då är det inte längre möjligt att laga utan det lönar sig att behandla hela ugnen på nytt. Observera att fettfläckar ska avlägsnas noga innan ugnen beläggs på nytt. Beläggningen måste slipas bort och även fettet på ytan under den måste rengöras.

RENGÖRING AV YTOR BELAGDA MED TULIKIVI COLOR

Rengör alltid ugnen när den är kall. Dammsug ytan och torka av damm med en fuktig trasa i samband med den regelbundna rengöringen. Torka vid behov av eldstadens yta med mild diskmedelslösning. Observera att beläggningen inte får skrubbas hårt. Jämna ut gnidspåren över hela stenen med en svamp. Då försvinner eventuella färgnyanser i synnerhet från ytor belagda med Tulikivi Color Dark. Färska fettfläckar på ytor belagda med ljusa Tulikivi Color kan tas bort med rengöringsmedlet Tulikivi Care Cleaning Agent som är avsett för täljsten. Följ anvisningen på förpackningen. Observera att ytor belagda med Tulikivi Color Dark inte får rengöras med rengöringsmedlet Tulikivi Care Cleaning Agent. Svåra fettfläckar kräver rengöring och eventuell lagning.

TORKNING AV EN BELAGD TULIKIVI-UGN FÖRE ANVÄNDNING

Efter att beläggningen är klar ska du låta eldstaden torka en vecka i rumstemperatur (+ 20 °C) med öppen eldstads- och servicelucka samt öppet luftreglage och spjäll (om monterat).



9.

Trånga utrymmen kan behandlas med en miniroller eller en liten pensel.



10.

Jämna också genast ut eventuella rinnmärken innan de torkar.



11.

När beläggningen har torkat kan du montera luckorna på plats. Därefter är din Tulikivi-ugn som ny! Observera att ytan ska torka en vecka innan eldstaden eldas nästa gång.





1. Работу по нанесению покрытия следует начать с тщательной очистки поверхности горшечного камня. Вымойте поверхность камня слабым раствором посудомоечного средства.



2. Удалите возможные пятна с поверхности чистящим средством для горшечного камня.



3. Для удаления самых сложных пятен рекомендуется использовать наждачную бумагу с зернистостью 400. После шлифовки промойте поверхность камня прохладной водой и тщательно высушите.



4. Небольшие следы ударов и трещины можно отремонтировать супершпатлевкой Pakla.

Применение покрытия Tulikivi Color

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ

Тщательно защитите стены и пол вокруг камина бумагой или картоном. Демонтируйте топочные дверцы в зависимости от вида их крепления: например, с помощью шестигранного торцового ключа на 4 мм или отвертки с плоской лопаткой. Топочные дверцы с рамкой, закрепленной на внутренней части топки, не рекомендуется демонтировать. Тщательно заклейте рамку малярной клейкой лентой и защитите саму дверцу от брызг бумагой. Температура воздуха и поверхности камня должна быть не менее + 5 градусов, а относительная влажность не более 80 %. Температура покрытия и обрабатываемой поверхности не должна превышать + 35 градусов.

ТЩАТЕЛЬНО ОЧИСТИТЕ ПОВЕРХНОСТЬ ПЕРЕД ОКРАСКОЙ

Обрабатываемый камин следует тщательно очистить от сажи, жира и прочих загрязнений. У кухонных плит следует снять варочную поверхность и удалить грязь, скопившуюся под рамкой плиты. Топки рекомендуется очистить от сажи и пепла, чтобы не допустить попадания пыли на покрытие. Обрабатываемая поверхность должна быть чистой и сухой. На момент чистки печь должна быть холодной. Вымойте поверхность камина слабым раствором посудомоечного средства. Для удаления сложных пятен жира и стеарина используйте чистящее средство для горшечного камня Tulikivi Care Cleaning Agent. Следуйте инструкциям на упаковке. Для удаления жирных пятен и стеарина можно также воспользоваться очищающим аэрозолем для компонентов тормозов и сцепления. Аэрозоль можно приобрести в магазинах ав-

тозапчастей и на станциях техобслуживания. Стеариновые пятна можно нагреть феном, после чего они легко удаляются. Для удаления самых сложных пятен рекомендуется использовать входящую в пакет поставки покрытия Tulikivi Color наждачную бумагу с зернистостью 400. Поверхность из горшечного камня нужно осторожно обрабатывать наждачной бумагой. Наждачной бумагой удаляются также мелкие царапины с гладкой каменной поверхности. Наждачная бумага не годится для обработки рифленной поверхности с нарезными горизонтальными полосками. Для очистки рифленной поверхности можно использовать мягкую металлическую щетку. После шлифовки или очистки щеткой каменную поверхность следует промыть прохладной водой и тщательно высушить. Инвентарь и материалы для шлифовки можно также купить в магазине стройматериалов.

РЕМОНТ НЕБОЛЬШИХ ВМЯТИН И МИКРОТРЕЩИН

Небольшие следы ударов и трещины можно выровнять с помощью средства для затирки швов из набора Tulikivi Color. Для ремонта крупных вмятин и отбитых углов рекомендуется использовать пластиковые супершпатлевки из ассортимента магазинов стройтоваров, например, Pakla. Соблюдайте инструкции производителей на упаковке изделия. После обработанную шпатлевкой поверхность следует тщательно выровнять.

ОБРАБОТКА ШВОВ МЕЖДУ КАМНЯМИ ДО ОКРАСКИ

Очистите швы между камнями наждачной бумагой с зернистостью 120. Листом наждачной бумаги можно обернуть брусок дерева с углом в 90 градусов. Равномерно обработайте швы углом бруска, завернутым в наждачную бумагу. Старую

затирку рекомендуется полностью удалить перед использованием новой, эластичной затирки.

Затиркой Tulikivi Color, установленной в пистолет для силикона, обрабатывается одновременно небольшая поверхность. После этого шов выравнивается легким нажатием пальца. Затирку следует наносить слоем не менее одного миллиметра. Достаточный слой эластичного материала позволит уменьшить количество возможных микротрещин. Удалите излишки затирки влажной губкой до того, как она засохнет на поверхности камня. Срок высыхания затирки перед дальнейшей окраской – не менее одного часа.

ОБРАБОТКА ПОВЕРХНОСТИ ПОКРЫТИЕМ TULIKIVI COLOR

Тщательно перемешайте покрытие. Для обработки больших площадей следует использовать малярный валик, для небольших, например края задней стенки камина, – минивалик на длинной ручке. Для обработки труднодоступных мест можно использовать маленькую кисточку. В углах не должно скапливаться толстого слоя покрытия. Подтеки следует выравнивать до их высыхания. Не прерывайте работы по обработке поверхности, чтобы избежать появления видимых рабочих швов. Рекомендуется проводить рабочие швы по швам камня или обрабатывать за один раз поверхность целиком. Покрытие наносится в 2 или 3 слоя в зависимости от необходимости. Брызги следует немедленно смывать водой! В промежутке между обработками покрытие должно подсохнуть и выдерживать прикосновение. После высыхания последнего слоя установите на место топочные дверцы. После окончания работы инструмент можно помыть водой с мылом и тщательно сполоснуть.



5. Удалите старую затирку, особенно, если в швах ее много.



6. Затиркой Tulikivi Color, установленной в пистолет для силикона, обрабатывается одновременно небольшая поверхность.



7. После этого шов выравнивается легким нажатием пальца.



8. На большие поверхности покрытие наносится малярным валиком.

РЕМОНТ И ПОВТОРНОЕ НАНЕСЕНИЕ ПОКРЫТИЯ

На поверхности покрытия Tulikivi Color с годами могут появиться повреждения и пятна. Поверхность можно обработать повторно, соблюдая инструкции по нанесению покрытия Tulikivi Color. Покрытие подходит и для местного устранения небольших повреждений. Обрабатываемую поверхность надо очистить и тщательно выровнять неровности. Границы вновь наносимого покрытия рекомендуется довести до швов камней или углов поверхности. С годами цвет покрытия Tulikivi Color может измениться. Поэтому местное устранение повреждений не всегда возможно, а необходимо обработать весь камин заново. Внимание! Пятна жира следует тщательно удалить перед нанесением нового покрытия. Покрытие следует удалить шлифованием и очистить находящуюся под ним поверхность от жира.

ЧИСТКА ПОВЕРХНОСТИ TULIKIVI COLOR

На момент чистки камин должен быть холодным. Во время обычной уборки поверхность камина можно пропылесосить и протереть влажной салфеткой. При необходимости вымойте поверхность камина слабым раствором посудомоечного средства. Внимание! Поверхность камина нельзя сильно тереть. Если на поверхности камина появляется след от потертости, то рекомендуется протереть губкой всю поверхность, чтобы скрыть возможные цветовые различия. Это особенно касается поверхности темного покрытия Tulikivi Color Dark. Для удаления жировых пятен со светлой поверхности Tulikivi Color рекомендуется использовать чистящее средство для горшечного камня Tulikivi Care Cleaning Agent. Следуйте инструкциям на упаковке. Следует учесть, что чистящее средство Tulikivi Care Cleaning Agent не подходит для чистки поверхности темного покрытия Tulikivi Color Dark. Сложные жировые пятна требуют чистки и последующего ремонта поверхности.

ПРОСУШКА КАМИНА TULIKIVI С ОБНОВЛЕННОЙ ПОВЕРХНОСТЬЮ ПЕРЕД ВВОДОМ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

После обновления покрытия камин должен сохнуть в течение недели при комнатной температуре (+ 20 °C), с открытыми топочной дверцей, дверцей зольника, регулятором подачи воздуха и дымоходной заслонкой (если таковая установлена).



9. Труднодоступные места рекомендуется обрабатывать миниваликом или небольшой кистью.



10. Потёки следует выравнивать немедленно, до их высыхания.



11. После высыхания покрытия установите на место топочные дверцы. Ваш камин Tulikivi снова как новый! Внимание! Время высыхания камина после обработки перед первой растопкой составляет одну неделю.



Не забудьте надеть защитные очки, когда работаете с покрытием Tulikivi Color.



OUR REPRESENTATIVES: Sweden & Finland. Tulikivi Oyj, FI-83900 Juuka, Tel. +358 207 636 000, tulikivi@tulikivi.fi. **Benelux** Dutry & Co., Jagershoek 10, B-8570 Vichte, Belgium, Tel. +32 56 77 60 90, info@dutry.com. **France** Tulikivi Oyj, 75 avenue Parmentier, F-75011 Paris, Tel. +33 1 40 21 25 65, tulikivi@tulikivi.fi. **Germany** Tulikivi Oyj Niederlassung Deutschland, Bergstraße 11, D-63589 Linsengericht/Eidengesäß, Tel. +49 6051 88 90843, tulikivi@tulikivinet.de. **Switzerland** Tonwerk Lausen AG, Hauptstr. 74, CH-4415 Lausen, Tel. +41 619 279 555, info@speicherofen-schweiz.ch. **Austria** Neuhauser-Speckstein-Öfen, Bahnhofstrasse 54, A-4810 Gmunden, Tel. +43 7612 744 58, info@neuhauser.at. **Italy** Eurotrias S.r.l., Via Max Planck 1, - I-39100 Bolzano, Tel. +39 0 471 20 16 16, info@eurotrias.it. **Poland** Tulikivi Oyj, FI-83900 Juuka, Tel. +358 207 636 000, tulikivi@tulikivi.fi. **Slovenia** Feliksbaud.o.o., Celovška cesta 317, 1210 Ljubljana – Šentvid, Tel. +386 1 251 66 00, info@tulikivi.si. **Czech Republic** Sumeru Company s.r.o., Anglická 1, CZ-12000 Praha 2, Tel. +420 226 208 228, studio@tulikivi.cz. **Slovakia** TALC s.r.o., Štiavnička 77, 97681 Podbrezová, Tel. +421 904 945 888, info@talc.sk. **Estonia** Tulikivi Studio Tallinn, Pihlaka 1a, EE-11216 Tallinn, Tel. +372 655 5486, info@tulikivistudio.ee. **Latvia** SIA Akmens Krāsnis, Pulkveža Brieža 43, LV-1045 Rīga, Tel. + 371 6738 1149, info@tulikivi.lv. **Lithuania** Kad nebutu salta UAB, Bangų g. 22 A LT-91251, Klaipėda, Tel/Faks +370 46 25 63 00, kadnebutusalta@gmail.com. **Russia** OOO Tulikivi, ul.Krasnyh Partizan -14, 127229 St.Petersburg, Tel. 8 800 100 9349, +7 495 799 3362, **United Kingdom** Tulikivi UK Ltd., 14 Elliott Road, Love Lane Industrial Estate, GL7 1YS, Cirencester, Tel. +44 1285 650633, colin.coupland@tulikivi.co.uk. **USA & Canada** Tulikivi US Inc., 195 Riverbend Drive - Suite 3, Charlottesville, VA 22911, Tel. (800) 843 3473, tulikivi@tulikivi.fi www.tulikivi.com